

第一期計畫 閩南語典藏—歷史語言與分佈變遷資料庫 (2003/01/01-2006/12/31)

■ 研究團隊

- 主持人

- 鄭錦全

中央研究院院士

中央研究院語言學研究所特聘研究員兼所長(2004/02/20~2006/12/31)

- 共同主持人

- 楊秀芳 台灣大學中文所教授
- 羅鳳珠 元智大學中文系講師
- 魏培泉 中央研究院語言所研究員

- 協同研究人員

- 蕭素英 中央研究院語言學研究所研究助理

- 歷任研究助理

- 吳品慧、蘇秀娟、林亮君、卓嫻琴、黃菊芳、郭彧岑、呂奇蓉

第一期計畫資料庫內容

- 明清閩南戲曲

- 明嘉靖本(1566)、明萬曆本(1581)、清順治本(1651)、清光緒本(1884)《荔鏡記》(現存 最早閩南語文獻)
- 《金花女》(明萬曆本)、《蘇六娘》(附刻於明萬曆本《金花女》戲文的上欄)、《同窗琴書記》(清乾隆本)

- 歌本

- 閩南語歌仔冊：清末以來民間俗曲唱本553首。
- 客家歌本：〈渡台悲歌〉等28首。

- 閩客研究相關書目

- 語言分佈地理資訊系統：新竹縣新豐鄉

第一期計畫網站

第一期計畫網站分為下列四部份：

- 文獻
- 語言調查資料庫
- 研究資料
- 系統簡介

閩南語典藏-歷史語言與分布變遷資料庫 - Microsoft Internet Explorer

檔案(F) 編輯(E) 檢視(V) 我的最愛(A) 工具(T) 說明(H)

← 上一頁 → 搜尋 ☆ 我的最愛

網址(D) http://southernmin.sinica.edu.tw/index.htm

Google 開始 15 已擷取 拼字檢查 翻譯 傳送到

新刻增補全像鄉談叢書卷之乙
潮州東月李氏翁
閩南語典藏 - 歷史語言與分布變遷資料庫
Southern Min Archives: A Database of Historical Change and Language Distribution

您選擇 到訪人次 位訪者

螢幕 中文 English

螢幕最佳解晰度1024x768 · 中央研究院 著作權所有 Copyright © Academia Sinica. All Rights Reserved.

數位典藏與數位科技計畫 National Digital Archives Program 中央研究院 ALACOMAS SINICA 中央研究院語言所 版權所有

文獻

- 文獻區分為「閩南戲曲」、「閩南語歌仔冊」及「客家歌本」三部份，目前僅開放「閩南戲曲」供瀏覽及檢索。
- 點擊「閩南戲曲」後，可從「荔鏡記」、「同窗琴書記」、「金花女」、「蘇六娘」中選擇欲查詢之文獻。
- 點選文獻後，本資料庫提供「原著書影」、「全文瀏覽」、「索引」、「檢索」等功能，並有「人物介紹」及「使用說明」，以利查詢。



原著書影

- 點選「原著書影」後，出現小幅書影，可再點選小圖，另開出大圖視窗。
- 版本方面，則有「嘉靖本」及「萬曆本」供使用者選擇。

The screenshot displays the website interface for the Southern Min Archives. At the top, the title is '閩南語典藏- 歷史語言與分布變遷資料庫' (Southern Min Archives: A Database of Historical Change and Language Distribution). Below the title, there are navigation links: '文獻', '語言分佈調查資料庫', '研究資料', and '系統簡介'. On the left side, there is a vertical menu with several options: '原著書影', '全文瀏覽', '索引區', '檢索區', '人物介紹', and '使用說明'. The '原著書影' option is highlighted with a red box, and a red arrow points from it to the main content area. In the main content area, there are four version selection buttons: '嘉靖本', '萬曆本', '順治本', and '光緒本'. The '嘉靖本' and '萬曆本' buttons are also highlighted with red boxes. Below these buttons, the section is titled '嘉靖本原著書影'. To the right of this title is a '快速跳頁' (Quick Jump) dropdown menu. At the bottom, there are five small thumbnail images of book pages, each showing different text or illustrations from the original books.

全文檢索-1

- 點選「全文檢索」功能，將出現各出名。

閩南語典藏- 歷史語言與分布變遷資料庫
Southern Min Archives: A Database of Historical Change and Language Distribution

❖ 文獻 ❖ 語言分佈調查資料庫 ❖ 研究資料 ❖ 系統簡介

原著書影
全文瀏覽
索引區
檢索區
人物介紹
使用說明

嘉靖本全文瀏覽

請點選其中一出，即可閱覽該齣內容！

第一出	
第二出	辭親赴任
第三出	花園遊賞
第四出	運使登途
第五出	邀朋賞燈

全文檢索-2

- 點選後，出現該出全文。

不標示 標音 標示國語辭典注釋 標示特殊注釋 重新顯示

紫色：表示唱辭。 墨綠色：表示對白。 藍色：表示下場詩。

符號說明 【回前一頁】 【上一齣】 【下一齣】

第二出 辭親赴任
【粉蝶兒】

(外生)	寶馬金鞍，諸親迎送，今日即顯讀書人。
(生)	受敕奉宣，一家富貴不胡忙。舉步高堂，進見椿萱。
(外)	身做(佐)運使離帝京，寵受君恩當刻銘。五湖(胡)四海民安樂，蒼生鼓舞樂堯天。
(生)	聖學功夫惜寸陰，且將無逸戒荒淫。從今獻策龍門去，不信無謀(媒)魏闕深。
(外)	下官姓陳名伯延，厝住泉州蓬山嶺後，雙親在堂。幸得一舉成名，除受廣南運使，敕賜劍印隨身。干礙爹媽在堂，不得前去赴任，做★(左人右再)得好？
(生)	哥哥不見古人說：「孝於事親，忠於事君。盡忠不能盡孝，盡孝不能盡忠。」爹媽在堂，小弟須當伏事，哥哥不必得念。
(丑)	好說大人得知，行李打疊便了。
(外)	既是(見是)便了，請爹媽出來相辭，因勢(世)起身。
(淨)	心忙來路緊，喜得到泉州。這裡<里>正是陳老爹門首。
(丑)	敢問賢友，貴處那裡<里>？
(淨)	小人正是廣南道承差，差來接運使老爹赴任。

索引區-1

- 索引區提供以「曲牌」索引及以「下場詩」索引。
- 以「曲牌索引」為例，提供曲牌名供使用者點選。



閩南語典藏- 歷史語言與分布變遷資料庫
Southern Min Archives: A Database of Historical Change and Language Distribution

• 文獻 • 語言分佈調查資料庫 • 研究資料 • 系統簡介

原著書影
全文瀏覽
索引區
檢索區
人物介紹
使用說明

曲牌索引 | 下場詩索引

嘉靖本曲牌索引

西江月	粉蝶兒	菊花新	一封書	大
八聲甘州	賞宮花	四邊靜	滴溜子	曼
長生道引	答歌	好好姐	滴溜子	卒
推拍	川撥掉	風入松	駐雲飛	公
四朝元	玉交枝	五更子	金錢花	駿
剔銀燈	歌蛾	七娘子	傍粧臺	誤

索引區-2

- 點選後，將出現該出全文。
- 本資料庫並提供標示各種讀音之功能。

嘉靖本曲牌索引

你選的曲牌為 [西江月](#) [【回前一頁】](#)

標示主要讀音: 不標示 標示潮州音 標示廈門音 標示台灣閩南語

標示參考讀音: 標示注音 標示漢語拼音 [重新顯示](#)

標示22種漢語方言讀音: [漢語方言地理資訊系統](#)

請安裝顯示潮州、廈門音標的字型 [下載](#)
字型下載完畢後，請使用者把下載的字型再複製到控制台裡的字型資料夾，即可！

第一出
西江月

世事短如春夢，人情薄似秋雲。不須計較苦勞心，萬事自然由命。公子伯卿，佳人黃氏，窈窕真娘，因嚴親許配呆郎，自登綵樓<彩樓>選東床（同床）。卻遇陳三遊馬過，荔枝拋下綠衣郎。陳三會合無計，學為磨鏡到中堂。益春遞簡，得交鸞鳳。潛逃（他）私奔，被告發遣，逢伊兄運使，把知州革除，夫婦（帚）再成雙。襟懷慷慨陳公子，體態清奇黃五娘。荔枝為記成夫婦，一世風流萬古揚。

檢索區

- 檢索區提供「全文檢索」、「曲牌檢索」及「人物檢索」等三種檢索方式。

The screenshot shows a web interface for searching through the 'Wanrongji' (萬鏡記) database. On the left is a navigation menu with options: 原著書影, 全文瀏覽, 索引區, 檢索區 (highlighted with a red box and an arrow pointing to the main search area), 人物介紹, and 使用說明. At the top right of the main area are three search mode buttons: 全文檢索 (highlighted with a red box), 曲牌檢索, and 人物檢索. The main title is '萬鏡記全文檢索'. Below this, there is a '使用說明' (Usage Instructions) section with two numbered steps: 1. 請在下方欄內輸入想要查詢的辭句; 2. 接著按下【查詢】按鈕。如果想清除欄內文字，可按【清除】按鈕。輸入的範圍可以是全文中任一字詞。 To the right of the instructions are four checkboxes for different editions: 嘉靖本, 萬曆本, 光緒本, and 順治本. Below these is a text input field with the prompt '請輸入查詢的關鍵文字:' and two buttons: 確定 and 重填.

語言分佈調查資料庫-1

- 新竹縣新豐鄉語言分佈：點選地圖上拉出之「新豐鄉」字樣

閩南語典藏- 歷史語言與分布變遷資料庫
Southern Min Archives: A Database of Historical Change and Language Distribution

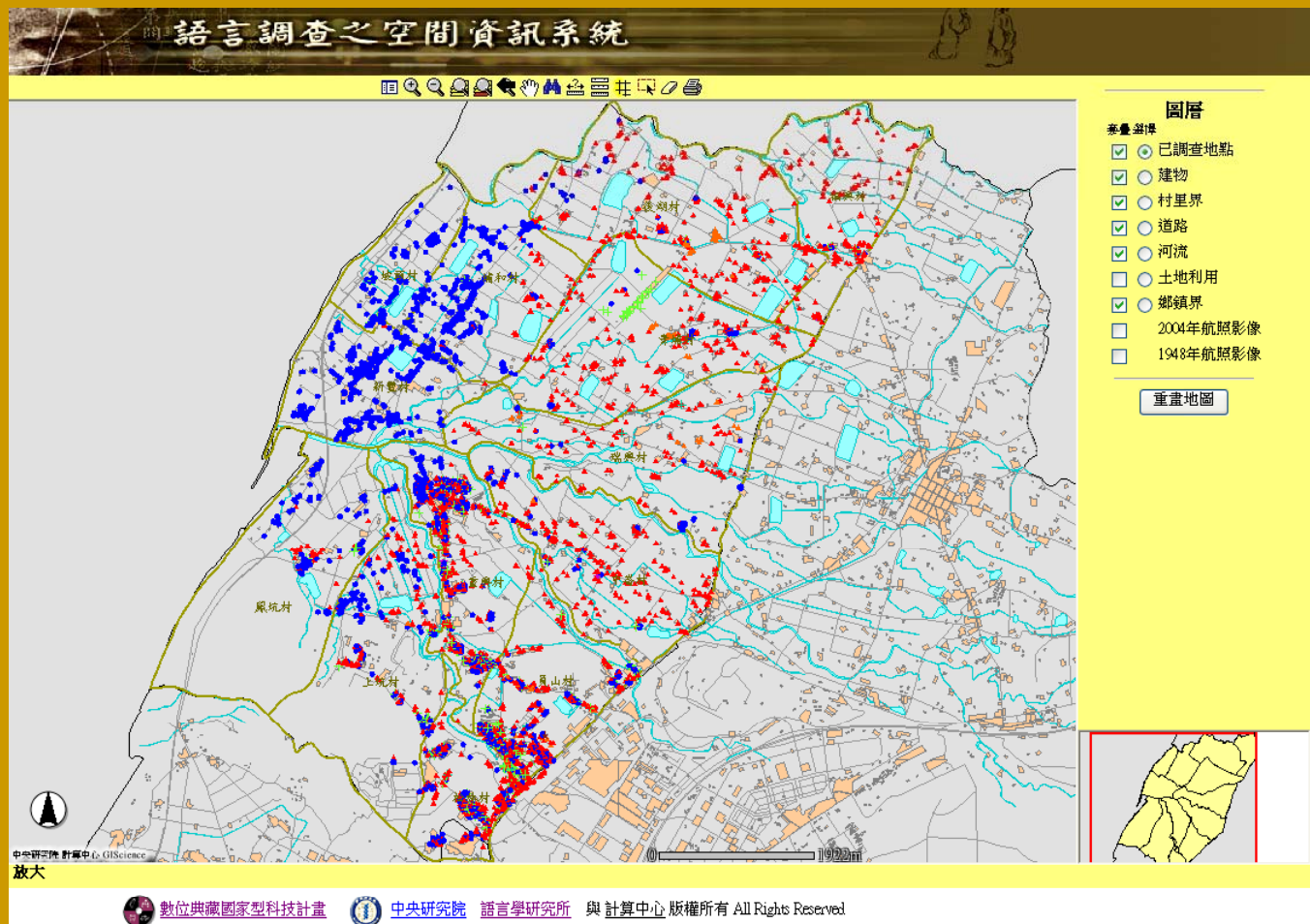
❖ 文獻 ❖ **語言分佈調查資料庫** ❖ 研究資料 ❖ 系統簡介

The map displays various regions of Taiwan, including Taipei City (台北市), Keelung City (基隆市), Taipei County (台北縣), Taoyuan County (桃園縣), Hsinchu City (新竹市), Hsinchu County (新竹縣), Miaoli County (苗栗縣), Yilan County (宜蘭縣), Taichung City (台中市), Taichung County (台中縣), Changhua County (彰化縣), Nantou County (南投縣), Hualien County (花蓮縣), Keelung City (基隆市), Jiaoshi City (嘉義市), Jiaxiang County (嘉義縣), Tainan County (台南縣), Tainan City (台南市), Gaoxiong County (高雄縣), Taiding County (台東縣), Gaoxiong City (高雄市), and Pingtung County (屏東縣). A red circle highlights '新豐鄉' (Xin Feng Township) in Hsinchu County, with a red arrow pointing to it from the navigation menu.

An illustration in the bottom left corner shows two figures in traditional Chinese clothing. One figure is standing and appears to be speaking or gesturing, while the other is seated and listening. They are in a room with a window in the background.

語言分佈調查資料庫-2

- 點選後，將連結至語言調查之空間資訊系統，呈現新豐鄉之語言分佈圖



閩客語書目資料庫

- 提供閩客語相關書目之檢索

閩客語研究論著篇目檢索		
項目	網站資料區	使用者上傳區
研究文獻	研究專書	研究專書
	學位論文	學位論文
	期刊論文	期刊論文
	會議論文	會議論文
	研究計劃	研究計劃
	專書章節	專書章節
	教科書	教科書
	工具書	工具書
一般文獻	隨筆雜文	隨筆雜文
	一般評論	一般評論
	其他	其他
著作類別索引	作者索引	
	語言別索引	
	出處索引	
	年代索引	
	類別索引	

第二期計畫 閩客語典藏 (2007/01/01-2012/12/31)

■ 研究團隊

- 主持人：

- 何大安（中研院語言所；2007/01/01-2008/06/27）
- 江敏華（中研院語言所；2008/06/28-）

- 共同主持人：

- 李惠琦（成功大學外文系）
- 楊允言（大漢技術學院資訊工程系）
- 鄭詩宗（高雄醫學大學附設醫院皮膚科）
- 鄭錦全（台灣師範大學華語文教學研究所、中研院院士）
- 蕭素英（中研院語言所）
- 羅鳳珠（元智大學中文系）

- 專任研究助理：

- 黃菊芳、蔡瑋芬、楊明璋

第二期計畫資料庫內容

- 閩南語→閩語
 - 早期海外文獻：《基督要理》（*Doctrina Christiana en letra y lengua china*, 1605, 馬尼拉）
 - 早期辭書：廈英辭典（1873），英廈辭典（1883），廈門音新字典（1913），台日大辭典（1931, 1932）等
 - 早期羅馬字（白話字）醫學書籍、報紙（1885-1969的《台灣教會公報》）
 - 當代的文本與口語。
- 客語
 - 辭書：《客英大辭典》（1926）、《客法辭典》（1926）。
 - 當代的文本與口語。
- 語言分佈地理資訊系統：雲林縣崙背鄉、新竹縣新埔鎮

第二期計畫網站

第二期計畫網站預計分為：

- 計畫簡介
- 語言分佈調查資料庫
- 線上辭典
- 文獻檢索
- 書目查詢

The screenshot displays the website for the Min and Hakka Language Archives. At the top right, the title "閩客語典藏" (Min and Hakka Language Archives) is written in large red characters, with "Min and Hakka Language Archives" in English below it. The main content area features a dictionary interface with an aerial photograph of a village in the background. The dictionary text includes the title "A DICTIONARY OF THE HAKKA DIALECT. AMOY COLLOQUIAL LANGUAGE" and a list of words with their meanings in both Chinese and English. A large, stylized logo for "TAIWAN KAUHÖE KONG-PÖ" (臺灣教會公報) is overlaid on the right side of the dictionary page. At the bottom of the screenshot, there are logos for "語言典藏" (Language Archives), "數位典藏國家型科技計畫" (National Digital Archives Program), and "中央研究院" (ACADEMIA SINICA). The copyright notice "Copyright © Academia Sinica All Rights Reserved" is also visible.